

U M O W A
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM MALEZJI
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD MALEZJI (zwane dalej w liczbie pojedynczej „Umawiającą się Stroną”, a w liczbie mnogiej „Umawiającymi się Stronami”),

ODWOŁUJĄC SIĘ DO „Umowy o współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej, między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Malezji”, podpisanej w Kuala Lumpur, dnia 22 marca 1996 r.,

UZNAJĄC znaczenie nauki i techniki dla gospodarek narodowych obydwu Państw,

PRAGNĄC wzmocnić i rozwinąć współpracę naukową i techniczną w oparciu o zasadę równości i obustronnej korzyści,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1.

Umawiające się Strony będą, zgodnie z ich odpowiednim prawem i przepisami oraz możliwościami, zachęcać do współpracy w dziedzinie nauki i techniki między obu krajami, w oparciu o zasadę równości i obustronnych korzyści.

ARTYKUŁ 2.

1. Współpraca ta, zgodnie z Artykułem 1, po wspólnym uzgodnieniu, biorąc pod uwagę doświadczenia i korzyści możliwe do uzyskania w wyniku tej współpracy, a także dostępność funduszy i środków, może przyjmować następujące formy:
 - (a) wspólne programy i projekty naukowe i badawczo-rozwojowe, jak również techniczne,
 - (b) wzajemna wymiana wyników badań, informacji i dokumentacji w zakresie współpracy naukowej i technicznej,
 - (c) wymiana naukowców, specjalistów i badaczy,
 - (d) wspólne wykorzystywanie sprzętu badawczego oraz przyrządów naukowych,
 - (e) organizowanie wspólnych spotkań i konferencji naukowych, sympozjów, kursów, warsztatów oraz wystaw oraz
 - (f) inne formy współpracy naukowej i technicznej wzajemnie uzgodnione przez Umawiające się Strony.

2. Umawiające się Strony będą umożliwiać i popierać udział sektora państwowego i prywatnego obu Państw w realizacji niniejszej Umowy, w tym szkół wyższych oraz instytucji i organizacji naukowych, technicznych i badawczo-rozwojowych (zwanych dalej „współpracującymi instytucjami”).

ARTYKUŁ 3.

1. Dla realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję do Spraw Współpracy Naukowej i Technicznej, (zwaną dalej „Wspólną Komisją”). Skład Wspólnej Komisji będzie określany przez odpowiednią Umawiającą się Stronę.
2. Wspólna Komisja będzie odpowiedzialna za następujące działania:
 - (a) wyznaczanie obszarów i priorytetów współpracy,
 - (b) akceptowanie, ułatwianie i wspieranie realizacji wspólnych programów i projektów,
 - (c) monitorowanie i ocena programów i projektów współpracy.
3. Sesje Wspólnej Komisji będą odbywały się raz na dwa lata, bądź w dowolnym terminie wspólnie uzgodnionym, na przemian na terytoriach Państw obu Umawiających się Stron. Decyzje każdego spotkania Wspólnej Komisji będą zapisywane w Protokołach z Rozmów Wspólnej Komisji.
4. Wspólna Komisja ustali własne zasady pracy i procedury.

ARTYKUŁ 4.

Umawiające się Strony będą popierać zawieranie dodatkowych uzupełniających porozumień, ustanawiających warunki i zasady, mających na celu nawiązywanie współpracy między współpracującymi instytucjami Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 5.

Ochrona praw własności intelektualnej w obu krajach będzie regulowana zgodnie z odpowiednim prawem i przepisami Umawiających się Stron oraz zgodnie z odpowiednimi umowami międzynarodowymi, podpisanymi przez Umawiające się Strony.

ARTYKUŁ 6.

Każda z Umawiających się Stron zobowiąże się, zgodnie z obowiązującym prawem i przepisami, do przestrzegania poufności i tajemnicy dokumentów, informacji oraz danych otrzymanych w okresie realizacji niniejszej Umowy.

W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zgadzają się, aby postanowienia tego Artykułu były stosowane w okresie uzgodnionym między Umawiającymi się Stronami.

ARTYKUŁ 7.

Wszystkie różnice lub spory wynikające z interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze bezpośrednich rozmów Umawiających się Stron bez zwracania się do stron trzecich lub trybunałów międzynarodowych.

ARTYKUŁ 8.

Zgodnie z istniejącym prawem i przepisami obu krajów, każda Umawiająca się Strona dołoży starań, aby okazać drugiej Umawiającej się Stronie wszelką niezbędną pomoc w ułatwieniu realizacji niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 9.

Każda z Umawiających się Stron rezerwuje sobie prawo, z powodów bezpieczeństwa, porządku lub zdrowia publicznego, zawiesić czasowo, w całości lub częściowo, realizację niniejszej Umowy. Decyzja o zawieszeniu wejdzie w życie trzydzieści (30) dni po notyfikacji dokonanej drugiej Umawiającej się Stronie kanałami dyplomatycznymi.

ARTYKUŁ 10.

Umawiające się Strony mogą wносить poprawki, zmiany lub modyfikować całą lub którąkolwiek część niniejszej Umowy w sposób wspólnie uzgodniony w formie pisemnej poprzez wymianę not.

Takie poprawki, zmiany lub modyfikacje, o ile zostały wspólnie uzgodnione, mogą wejść w życie w dniu określonym przez Umawiające się Strony. Żadne poprawki, zmiany lub modyfikacje nie mogą być dokonane bez uwzględnienia praw i zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, przed lub po dacie takich poprawek, zmian lub modyfikacji.

ARTYKUŁ 11.

Umawiające się Strony desygnują Komitet Badań Naukowych (KBN) ze Strony polskiej oraz Ministerstwo Nauki, Technologii i Środowiska (MOSTE) ze Strony malezyjskiej jako organizacje odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

ARTYKUŁ 13.

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy i pozostanie w mocy do czasu, kiedy zostanie wypowiedziana przez którąkolwiek z

Umawiających się Stron. Ta Umawiająca się Strona poinformuje drugą Umawiającą się Stronę, co najmniej z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, w formie pisemnej, kanałami dyplomatycznymi, o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy.

2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację programów lub projektów przedsięwziętych w oparciu o niniejszą Umowę, do czasu ich pełnego zrealizowania, o ile Umawiające się Strony nie uzgodnią inaczej.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w *Kuala Lumpur* dnia *30 sierpnia* 2000 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, malajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.



**PROF. ANDRZEJ WISZNIEWSKI
MINISTER NAUKI,
PRZEWODNICZĄCY KOMITETU
BADAŃ NAUKOWYCH**

**Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**DATO LAW HIENG DING
MINISTER NAUKI,
TECHNOLOGII I ŚRODOWISKA**

**Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU MALEZJI**